รายงานสรุปผลการเข้าร่วมสังเกตการณ์
การประชุมใหญ่สมัชชารัฐสภาอาเซียน ครั้งที่ ๓๙
ระหว่างวันที่ ๓-๕ กันยายน ๒๕๖๑
ณ ศูนย์การประชุมราฟเฟิลส์ ซิตี้ (Raffles city Convention centre) สาธารณรัฐสิงคโปร์

การประชุมใหญ่สมัชชารัฐสภาอาเซียน ครั้งที่ ๓๙

ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ได้อนุมัติให้ข้าราชการสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร เข้าร่วมสังเกตการณ์การประชุมใหญ่สมัชชารัฐสภาอาเซียน ครั้งที่ ๓๙ จำนวน ๘ คน ได้แก่

๑. นายอาพล นันทขว้าง	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร ปฏิบัติหน้าที่สำนักงานศูนย์ประชาคมอาเซียน
๒. นางสาวมันทนา ศรีเพ็ญประภา	นักประชาสัมพันธ์เชี่ยวชาญ สถานีวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์รัฐสภา
๓. นางสาวพันขวัญ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ สำนักภาษาต่างประเทศ
๔. นางสาวบุศรา เพ็งนุ่ม	วิทยากรชำนาญการพิเศษ สำนักประชาสัมพันธ์
๕. นายอาทิตย์ ธนะวงศ์	นักวิชาการคอมพิวเตอร์ชำนาญการพิเศษ สำนักสารสนเทศ
๖. นางสาวฐานา วิบูลย์ภาณุเวช	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ สำนักความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
๗. นายภัทร เสถียรกาล	วิทยากรชำนาญการ สำนักรักษาความปลอดภัย
๘. นายวรวิทย์ วัฒนวงศาธิคุณ	ช่างภาพโทรทัศน์ สถานีวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์รัฐสภา

/เดินทางไป...

เดินทางไปสังเกตการณ์การประชุมใหญ่สมัชชารัฐสภาอาเซียน ครั้งที่ ๓๙ ณ ศูนย์การประชุมราฟเฟิลส์ ซิตี้ (Raffles city Convention centre) สาธารณรัฐสิงคโปร์ เพื่อเป็นการเตรียมความพร้อม ของฝ่ายข้าราชการในการเป็นเจ้าภาพการประชุมของรัฐสภาไทย ในปี พ.ศ. ๒๕๖๒ ซึ่งจะเป็นการประชุมใหญ่สมัชชารัฐสภาอาเซียนครั้งที่ ๔๐ (The 40th General Assembly of AIPA) โดยมีคณะผู้แทนที่เป็นสมาชิกรัฐสภาจากประเทศสมาชิก ๑๐ ประเทศ และประเทศผู้สังเกตการณ์ จำนวน ๑๑ ประเทศ และอีก ๑ องค์กร ซึ่งผู้มีส่วนเกี่ยวข้องกับการประชุมนอกเหนือจากสมาชิกรัฐสภาไทยแล้ว ข้าราชการของสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร เป็นส่วนสนับสนุนที่สำคัญในการที่จะขับเคลื่อนในฐานะการเป็นเจ้าภาพการประชุม เพื่อให้เกิดความเรียบร้อยและมีประสิทธิภาพในทุก ๆ ด้านที่เกี่ยวข้อง อันจะนำมาซึ่งภาพลักษณ์ที่ดีของประเทศ

นางพรพิศ เพชรเจริญ รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรหารือข้อราชการกับ (Mr. Siaw PENG HAN) รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรสิงคโปร์ และ Mr. MOHAMAD ISA BIN HARON ผู้อำนวยการสำนักสารสนเทศ (ICT)

นายสรศักดิ์ เพียรเวช เลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร และ นางพรพิศ เพชรเจริญ รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร เข้าร่วมการประชุมใหญ่สมัชชารัฐสภาอาเซียน ครั้งที่ ๓๙

สำหรับการเข้าร่วมสังเกตการณ์ การประชุมสมัชชารัฐสภาอาเซียน ครั้งที่ ๓๙ ณ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ในครั้งนี้มีคำขวัญ (Slogan) ว่า *“การมุ่งไปสู่เสริมประชาคมที่เข้มแข็งโดยมีนวัตกรรมนำ”* (Towards a Resilient and Innovative Community) ซึ่งในส่วนนี้เกี่ยวข้องกับภารกิจสำนักภาษาต่างประเทศ แบ่งเป็น ๓ ด้าน คือ

๑. การทำหน้าที่เจ้าหน้าที่ประสานงาน (Liaison Officer)
๒. การปฏิบัติหน้าที่ล่าม
๓. การจัดหาตู้ล่ามและอุปกรณ์การแปลภาษา

/๑.ด้านการ...

เจ้าหน้าที่ติดต่อประสานงาน ประจำประเทศไทย และห้องทำงาน

๑. <u>ด้านการปฏิบัติหน้าที่เจ้าหน้าที่ประสานงาน (Liaison officer)</u>

การประชุมใหญ่สมัชชารัฐสภาอาเซียน ครั้งที่ ๓๙ ณ สาธารณรัฐสิงคโปร์ มีนักศึกษาจากมหาวิทยาลัยแห่งชาติสิงคโปร์ จำนวน ๒๐ คน (National University of Singapore : NUS) และมหาวิทยาลัยการจัดการสิงคโปร์ จำนวน ๒๐ คน (Singapore Management University : SMU) รวม ๔๐ คน ปฏิบัติหน้าที่เจ้าหน้าที่ประสานงาน การรับสมัครคัดเลือกผู้เข้ามาปฏิบัติหน้าที่ หากครบตามจำนวนก็ปิดรับสมัครทันที นอกจากนี้ มีนายตำรวจนอกราชการที่เกษียณอายุราชการแล้วอีก จำนวน ๑๒ คน (Retirement polices) โดยตำรวจที่เกษียณแล้วทำหน้าที่เจ้าหน้าที่ประสานงานอาวุโส (Senior Liaison) ทำงานเป็นรายชั่วโมง ซึ่งตำรวจเหล่านี้จะสังกัดบริษัทเอกชน ซึ่งการจ้างอาวุโสเหล่านี้ เพื่อช่วยอำนวยความสะดวกที่สนามบินหรือในกรณีเจ้าหน้าที่ประสานงานที่เป็นนักศึกษาเกิดการเจ็บป่วยหรือต้องการความช่วยเหลือกรณีเร่งด่วน ตลอดจนการช่วยอำนวยความสะดวกอื่น ๆ

/นายวอง...

ภาพการตอนรับที่สนามบินชางงี (Changi Airport)

นายวอง วา ยัน (Mr. Wong WAH Yan) ผู้อำนวยการสำนักรักษาความปลอดภัย ผู้ทำหน้าที่เป็นหัวหน้าทีมเจ้าหน้าที่ประสานงานได้ให้รายละเอียดเพิ่มเติมเกี่ยวกับเจ้าหน้าที่ติดต่อประสานงานว่า มีการแบ่งประเภทเจ้าหน้าที่ประสานงานเป็น ๓ ประเภท

๑. เจ้าหน้าที่ประสานงานประจำคณะผู้แทน+ประธาน (Delegation Liaison)

๒. เจ้าหน้าที่ประสานงานที่ดูแลเกี่ยวกับการเดินทาง (Transportation Liason)

๓. เจ้าหน้าที่ประสานงานอาวุโส (Senior Liaison)

การพิจารณาว่านักศึกษาคนใดจะเป็นผู้ทำหน้าที่ประจำประเทศใดจะใช้วิธีสุ่มและกำหนดนโยบายหัวหน้าทีมและหากว่าไม่ตรงกับความต้องการของนักศึกษานั้น ๆ ก็สามารถแจ้งขอเปลี่ยนประเทศได้ ชั่วโมงการทำงานของเจ้าหน้าที่ประสานงานเริ่มเวลา ๐๗.๓๐ จนกระทั่งถึงเวลา ๒๑.๐๐ นาฬิกา และมีการให้บัตรกำนัล (voucher) ในการเดินทางหากเลิกปฏิบัติงานหลัง ๒๑.๐๐ นาฬิกา ส่วนการรับประทานอาหารของเจ้าหน้าที่สามารถมารับประทานอาหารร่วมกับผู้เข้าประชุมได้หลังจากที่คณะผู้เข้าร่วมประชุมรับประทานอาหารกลางวันหรืออาหารเย็นที่ฝ่ายเจ้าภาพจัดเลี้ยงเสร็จเรียบร้อยแล้ว นอกจากนี้มีการสร้าง Line Group ของเจ้าหน้าที่ประสานงาน เพื่อแจ้งข้อมูลประชุมหรือมีการเปลี่ยนแปลงกำหนดการให้ทราบผ่านแอพพลิเคชั่นไลน์

<u>การอบรม Liaison</u>

- นักศึกษาที่ปฏิบัติหน้าที่เป็นเจ้าหน้าที่ประสานงาน จะได้รับการฝึกอบรม ๒ ครั้ง คือ อบรมที่อาคารสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร จะเป็นเรื่องข้อมูลทั่วไปของ AIPA ความสำคัญของการที่สิงคโปร์ต้องเป็นเจ้าภาพ เวลาการทำงาน กำหนดการประชุม ส่วนการอบรมอีก ๑ วัน คือ การพาชมห้องประชุมต่าง ๆ ภายในศูนย์การประชุมราฟเฟิลส์ ซิตี้ (Raffles city Convention Center)

<u>ค่าตอบแทนและชั่วโมงการทำงาน</u>

- นักศึกษาที่มาปฏิบัติหน้าที่เจ้าหน้าที่ประสานงานจะได้รับค่าตอบแทนวันละ ๓๐ เหรียญดอลล่าร์สิงคโปร์ คิดเป็นเงินไทยประมาณ ๗๕๐ บาท โดยมีชั่วโมงทำงานตั้งแต่เวลา ๐๗.๐๐-๒๑.๐๐ นาฬิกา ของทุกวันประชุม หากมีการปฏิบัติงานจนเลยเวลา ๒๑.๐๐ นาฬิกา จะมีบัตรกำนัล (voucher) ค่ายานพาหนะให้ และนายซาว เป็ง ฮาน (Mr. Siaw PENG HAN) รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรสิงคโปร์ ได้ให้ข้อมูลเพิ่มเติมอีกว่า ภายหลังจากเสร็จสิ้นการทำงานของเจ้าหน้าที่ประสานงาน จะมีการเลี้ยงขอบคุณ (Thank you party) โดยนายตัน ชวน จิน (Mr. Tan chuan-Jin) ประธานรัฐสภา และมีพิธีมอบใบประกาศนียบัตรให้แก่นักศึกษาที่มาร่วมปฏิบัติงานทุกคน

/การพิจารณา...

นาย Tan Chaun-Jin ประธานรัฐสภาสิงคโปร์ พบปะพูดคุยกับเจ้าหน้าที่ติดต่อประสานงาน

<u>การพิจารณาจัดเจ้าหน้าที่ประสานงาน (Liason officer) ประจำประเทศ</u>

- ใช้วิธีการสุ่ม (Random) และหากกรณีที่เจ้าหน้าที่ประสานงานต้องการที่จะประจำประเทศใดตามความสนใจก็สามารถแจ้งกับหัวหน้าทีมได้

<u>เครื่องมือในการติดต่อสื่อสารภายในกลุ่มเจ้าหน้าที่ประสานงาน</u>

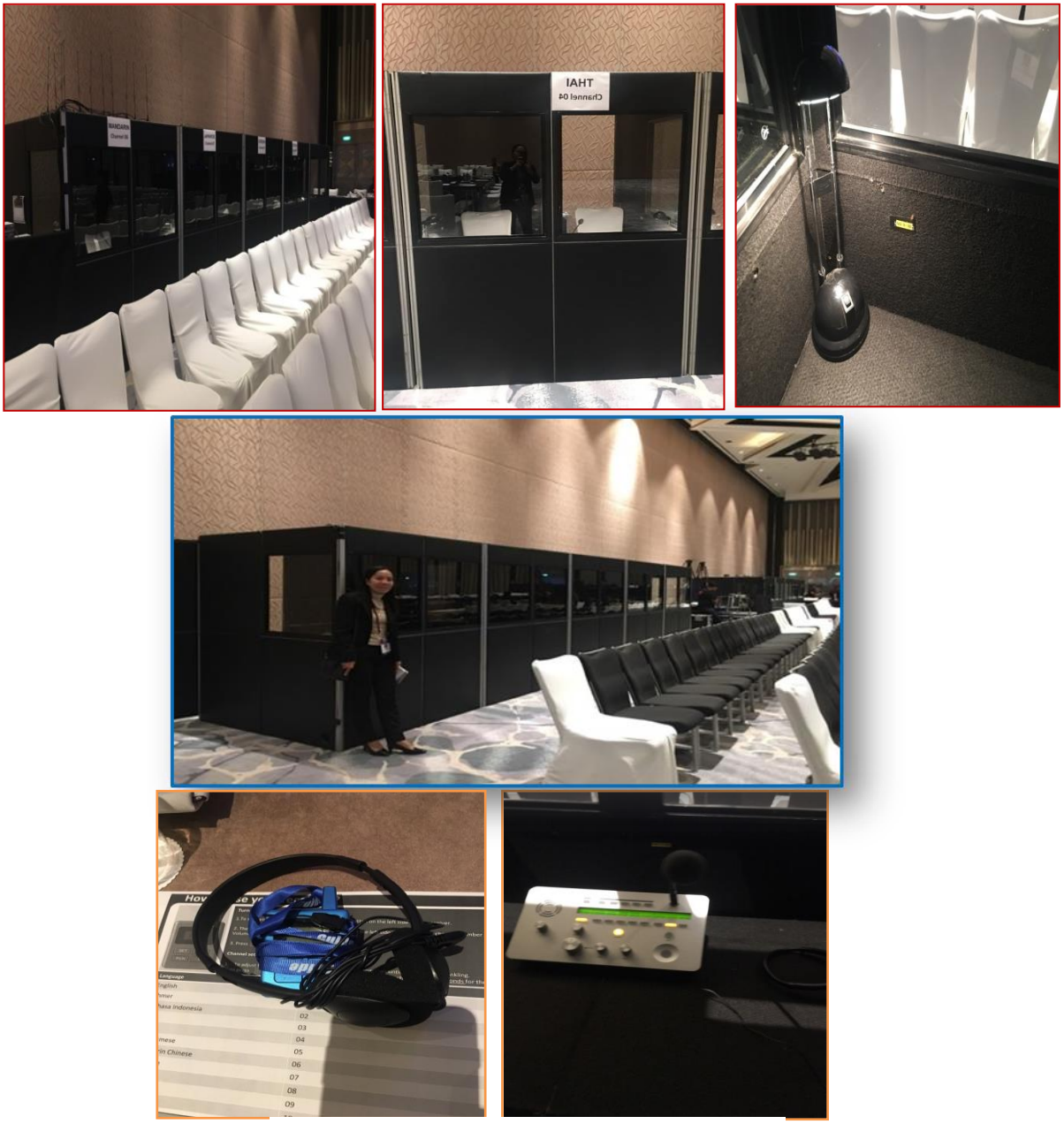
- นักศึกษาที่ทำหน้าที่เจ้าหน้าที่ประสานงานและหัวหน้าทีม มีการตั้งไลน์กลุ่ม (Line Group) เพื่อเป็นเครื่องมือในการสื่อสารและสั่งการ หรือกรณีกำหนดการต่าง ๆ ที่อาจจะเปลี่ยนแปลงในแต่ละวัน โดยในการประชุมใหญ่สมัชชารัฐสภาอาเซียน ครั้งที่ ๓๙ นี้ มีการจัดสรรห้องทำงานสำหรับเจ้าหน้าที่ประสานงาน จำนวน ๑ ห้อง

<u>การประเมินผลการปฏิบัติงานของเจ้าหน้าที่ประสานงาน</u>

- การประเมินผลเป็นลักษณะการพูดคุย และประชุมสรุปผลการปฏิบัติงานหลังจากเสร็จภารกิจ ๑ สัปดาห์ โดยไม่มีการประเมินผลอย่างเป็นทางการหรือการทำแบบสอบถาม

/๒.การจัดตู้...

๒. <u>การจัดตู้ล่าม</u>



ตู้ล่ามและอุปกรณ์ล่าม

ในการประชุมใหญ่สมัชชารัฐสภาอาเซียน ครั้งที่ ๓๙ ณ สาธารณรัฐสิงคโปร์ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร โดย Mr. MOHAMAD ISA BIN HARON ผู้อำนวยการสำนักสารสนเทศ (ICT) เป็นผู้ที่ได้ให้รายละเอียดเบื้องต้นเกี่ยวกับเรื่องตู้ล่ามว่า เป็นการใช้ระบบประกวดราคา โดยมีตนเองในฐานะผู้อำนวยการสำนักสารสนเทศ เป็นหัวหน้าคณะกรรมการจัดจ้าง โดยบริษัทที่ได้เข้ามาดำเนินการในครั้งนี้ เป็นบริษัทที่เสนอราคามาเป็นอันดับที่ ๒ โดยหลักการคือ พิจารณาจากประสบการณ์ของบริษัทที่ต้องมีประสบการณ์ด้านการจัดการประชุมระหว่างประเทศมาไม่น้อยกว่า ๑๐ ปี กล่าวคือ เมื่อได้บริษัท (Organizer) ที่รับจัดงานแล้ว บริษัท EPI (Event People INC) ซึ่งเป็นบริษัทที่มีความชำนาญด้านการจัดประชุม การจัดงานนิทรรศการต่าง ๆ จะไปดำเนินการเร่งการเช่าตู้ล่าม พร้อมกับติดตั้งตู้ล่าม โดยขนาดของตู้ล่ามที่ใช้ในครั้งนี้ ใช้ขนาด ๑.๗๕ x ๑.๗๕ x ๑.๙๓ เมตร

/โดยค่าเช่า...

โดยค่าเช่าตู้ละ ๒๕๐ เหรียญสิงคโปร์ ต่อตู้ต่อวัน ไม่รวมอุปกรณ์ โดยมาติดตั้งก่อนถึงวันประชุม ๑ วัน และตรวจรับโดยผู้อำนวยการสำนักสารสนเทศ ซึ่งทำหน้าที่ล่ามภาษาทมิฬอังกฤษ จึงทำให้สามารถรู้ถึงระบบการใช้งานต่าง ๆ ของตู้ล่าม โดยภายในตู้ไม่มีจอคอมพิวเตอร์ มีโคมไฟส่องสว่าง ๑ ดวง และพัดลมระบายอากาศ ๑ ตัว พร้อมกับช่องระบายอากาศขนาดใหญ่ทำให้บรรยากาศภายในตู้ไม่อึดอัด มีความโปร่งมากขึ้น ส่วนระบบเทคโนโลยีที่นำมาใช้กับตู้ล่ามและชุดหูฟังใช้ระบบดิจิทัล (Digitat) ของประเทศเยอรมัน ซึ่งได้รับการอธิบายเพิ่มเติมว่าหากต้องใช้ตู้ล่ามมากกว่า ๕ ตู้ขึ้นไป จำเป็นต้องใช้ระบบดิจิทัล เพราะจะให้เสียงที่คมชัดกว่า การประชุมที่สิงคโปร์นี้ใช้ตู้ล่าม ๙ ตู้ สำรองไว้ ๑ ตู้ รวมเป็น ๑๐ ตู้ การจัดลำดับว่าแต่ละตู้เป็นของประเทศใดจะเรียงตามลำดับคำขอก่อนหลัง โดยมีให้บริการยืมชุดหูฟัง ซึ่งเตรียมไว้ ๒๕๐ ชุด

- ห้องประชุมกรรมาธิการแต่ละคณะ ไม่มีการเตรียมตู้ล่ามไว้ให้ จึงสรุปได้ว่ามีตู้ล่ามเฉพาะในห้องประชุมใหญ่ (พิธีเปิด-ปิด)

- การชดใช้กรณีอุปกรณ์ชำรุด สูญหาย ทางบริษัทจะเรียบเก็บจากสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรสิงคโปร์ แต่หากเกิดการสูญหายจริง ๆ อาจสามารถเจรจากันได้บ้าง

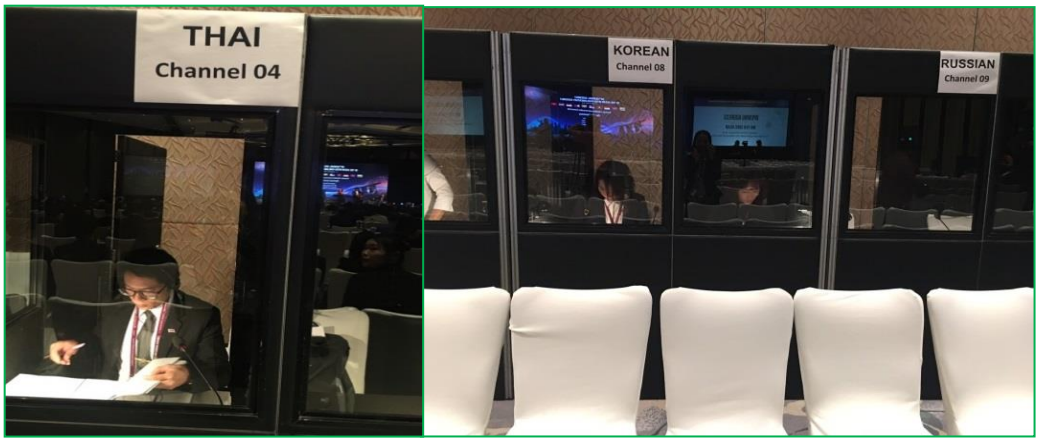
๓. <u>การปฏิบัติหน้าที่ล่าม</u>

ประเทศสมาชิกที่เข้าร่วมประชุมใหญ่สมัชชารัฐสภาอาเซียน ครั้งที่ ๓๙ ได้แก่

ประเทศ	จำนวนล่าม
บรูไนดารุสซาลาม	-
ราชอาณาจักรกัมพูชา	๑
สาธารณรัฐอินโดนีเซีย	๑
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว	๑
มาเลเซีย	-
สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาร์	-
สาธารณรัฐฟิลิปปินส์	-
ราชอาณาจักรไทย	๑
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม	๒
สาธารณรัฐสิงคโปร์	-

ตารางแสดงจำนวนล่าม ของประเทศสมาชิกที่เข้าร่วมประชุม

/การใช้ล่าม...



การปฏิบัติหน้าที่ล่าม

การใช้ล่ามสำหรับปฏิบัติหน้าที่ประจำการประชุมใหญ่สมัชชารัฐสภาอาเซียน ครั้งที่ ๓๙ ณ สาธารณรัฐสิงคโปร์ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร ไม่ได้จัดเตรียมไว้ให้ประเทศสมาชิกผู้เข้าร่วมประชุมและประเทศผู้สังเกตการณ์ต้องนำล่ามไปเอง โดยจากการสังเกตและการสอบถาม พบว่า ประเทศญี่ปุ่น จีน รัสเซีย เกาหลี และอินโดนีเซีย เป็นล่ามอาชีพจัดจ้างมาภาษาละ ๒ คน กัมพูชาเป็นล่ามจากกระทรวงการต่างประเทศ ประเทศลาวเป็นล่ามจากกระทรวงการต่างประเทศ เวียดนามเป็นล่ามจากกระทรวงการต่างประเทศ ซึ่งในกรณีที่มีล่าม ๒ คน จะสลับกันแปล การกล่าวสุนทรพจน์ในพิธีเปิด ลักษณะการปฏิบัติหน้าที่ล่ามบางประเทศก็จะเรียงลำดับ ๑-๕ ประเทศแรก ที่ขึ้นกล่าวสุนทรพจน์แล้วเปลี่ยนสลับกันทำล่าม ล่ามบางประเทศจะสลับกันแปลสุนทรพจน์ (Speech) ของผู้นำประเทศครั้งละ ๒ ประเทศ การปฏิบัติหน้าที่ล่ามจะมีเฉพาะพิธีเปิดและพิธีปิดเท่านั้น อาจจะมีกรณีเยี่ยมคารวะที่ล่ามต้องติดตามหัวหน้าคณะไปด้วย และจากการสอบถามพูดคุยกับ นายสม สาวุธ อดีตล่ามประจำองค์การสหประชาชาติ ปัจจุบันดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการด้านภาษาต่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศกัมพูชา ได้กล่าวว่า ล่ามที่เกี่ยวกับการประชุมรัฐสภาเป็นงานเฉพาะด้านและต้องใช้ทักษะด้านภาษาชั้นสูงที่ต้องใช้เวลาฝึกฝน ที่รัฐสภากัมพูชามีตู้ล่ามเป็นของตนเองอยู่ที่สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภากัมพูชา จำนวน ๒ ตู้ สำหรับฝึกข้าราชการที่มีความสามารถด้านภาษาและส่งไปอบรมการเป็นล่าม ๓-๙ เดือน โดยผู้ที่มาปฏิบัติหน้าที่ล่ามส่วนใหญ่เป็นผู้ที่ได้รับทุนให้ไปศึกษาต่อต่างประเทศ เมื่อกลับมาปฏิบัติงานต้องทำหน้าที่เป็นล่ามด้วย โดยผ่านการฝึกอบรม

นายสม สาวุธ (ซ้าย)
ผู้อำนวยการด้านภาษาต่างประเทศ
กระทรวงการต่างประเทศกัมพูชา (ปฏิบัติหน้าที่ล่าม)

/ปัญหาอุปสรรค...

<u>ปัญหา/อุปสรรคและข้อเสนอแนะจากการเข้าร่วมสังเกตการณ์</u>

- กรณีการไปปฏิบัติหน้าที่ล่ามควรจัดให้มีผู้ปฏิบัติหน้าที่ล่าม ๒ คน เนื่องจากในพิธีเปิดใช้เวลานานมาก การกล่าวสุนทรพจน์ (Speech) ของประเทศสมาชิกและประเทศผู้สังเกตการณ์ใช้เวลานานมาก ล่ามจะเกิดอาการเหนื่อยล้า และเกิดความเครียด และกรณีต้องการออกไปห้องน้ำกะทันหัน ตู้ล่ามนั้นก็จะว่าง

- ควรแยกสีบัตรของเจ้าหน้าที่ประสานงาน ล่าม ผู้สื่อข่าว ให้มีความชัดเจน

- การขาดการประสานงานล่วงหน้า ทำให้ไม่ทราบว่าจะต้องประสานงานกับผู้ใดที่เป็นผู้เกี่ยวข้องและรับผิดชอบงานแต่ละด้านของการจัดการประชุมทำให้ต้องใช้เวลาในการสอบถาม เพื่อที่จะได้พบกับผู้ที่จะให้ข้อมูลที่เกี่ยวข้องของงานแต่ละด้านได้